

Document ID : MLI-OTP-0051-0967-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ

Lieu de la déposition BAMAKO (Mali)

Date de la déposition 6 octobre 2017

Langue(s) Arabe, français

Noms des personnes présentes

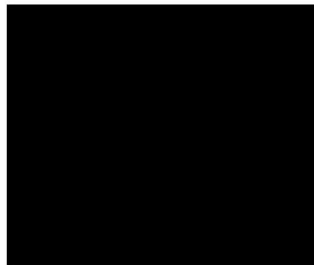
Intervieweur 1

Intervieweur 2

Interprète

Avocat (Article 56)

Avocat (Article 55-2)



Numéro d'enregistrement des éléments de preuve MLI-OTP-0049-0251 – Track 4

Nombre de pages 30

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0967 (transcription of MLI-OTP-0049-0251- Track 4)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0968, l. 22-23	qui avait été condamné à être flagellé 100 coups de fouet pour adultère.	[Omis]	الذين حكما عليهما بمنة جلدة بتهمة الزنى
2.	P. 0968, l. 30	pour le viol	بعد الإغتصاب	في قضية الإغتصاب
3.	P. 0969, l. 45	ثم جلده في نفس المكان	[Omis]	Il a été flagellé dans cet endroit.
4.	P. 0969, l. 63	le nouveau marché	السوق الكبير	السوق الجديد
5.	P. 0970, l. 94	et possession	[Omis]	وحيازة
6.	P. 0971, l. 118	il faut que ça vienne de vous	أحسن يأتي منك	يجب ان تأتي منك
7.	P. 0974, l. 208-209	vous dites que c'est vous HASSAN ?	[Omis]	تقول ان هذا الشخص هو انت الحسن؟
8.	P. 0974, l. 232	Ou adultère comme vous dites.	[Omis]	أو كما تسميه انت زنى
9.	P. 0974, l. 239	الذي إغتصب	[Omis]	Celui qui a commis le viol
10.	P. 0975, l. 271-272	mais je vous le passe en entier pour qu'on puisse discuter après.	[Omis]	ولكن سوف أريك إياه كاملاً حتى نتمكن بعد ذلك من مناقشته
11.	P. 0976, l. 296-297	Près de la BMS, d'accord. Donc ce coin-là, c'est le coin de YOUNBOUTAO que vous avez bien décrit tout à l'heure, d'accord.	هذا المكان هو المكان ال...مقترق الطرق الذي ذكرته من قبل.	بالقرب من بنك BMS. إذا هذه الزاوية، هي زاوية يوبوتاو التي وصفتها منذ قليل.
12.	P. 0977, l. 340	Donc la sanction était décidée.	ثم إقرار الحكم.	ثم تحديد العقوبة.
13.	P. 0978, l. 370	هذا حدود على ما أظن.	Ça c'est Hudud.	Je pense que c'est un cas de Hudud
14.	P. 0978, l. 373	Nous repassons les images	[Omis]	سوف نعيد الصور

MLI-OTP-0051-0967_01

15.	P. 0979, l. 388	دجينغريبير	[Omis]	Djingareyber
16.	P. 0979, l. 390-391	Donc nous sommes au niveau de l'intersection	[Omis]	نحن إذا هنا على مستوى التقاطع
17.	P. 0979, l. 396-397	au tour du générateur ?	[Omis]	حول المحرك؟
18.	P. 0980, l. 434	...المحكوم عليه بالجلد الأول.	la personne condamnée à être flagellée.	La première personne condamnée à être flagellée.
19.	P. 0980, l. 439	نائب أمير الشرطة.	le député...député responsable de police.	Le député de l'émir de la police
20.	P. 0981, l. 456-457	... à 02...02 minutes 20 secondes	[Omis]	في الدقيقة الثانية وعشرين ثانية
21.	P. 0982, l. 510	C'est le même bâtiment l'Artisanat.	نفس المبنى.	نفس مبنى Artisanat
22.	P. 0984, l. 563	كان أبو ضرير يفتح ال menottes على الناس.	ABOU DHAR a...euh...a ouvert ou...les menottes.	ABOU DHAR débloque les menottes que portent les personnes.
23.	P. 0984, l. 566	Qu'est-ce que c'est ?	[Omis]	ما هو هذا الشيء؟
24.	P. 0984, l. 580	...أو وقف	[Omis]	Ou de se lever
25.	P. 0985, l. 592-593	Vous le voyez, n'est-ce pas ?	[Omis]	أنت تراه بنفسك اليس كذلك؟
26.	P. 0985, l. 597	Donc la personne s'assoit	[Omis]	إذا الشخص يجلس
27.	P. 0986, l. 629-630	D'accord. C'est ça, ça fait sens effectivement. D'accord, OK...donc pendant l'ère d'ADAM.	[Omis]	حسناً. الأمر منطقي بالفعل. حصل ذلك خلال عهد آدم.
28.	P. 0987 l. 682	جانب منها...جانب منها بنت و إلا ولد. لا أفكر	euh...il...emm...euh...il a...euh...une fille est née comme résultat de cette relation sexuelle.	Il a eu un enfant avec elle, je ne me rappelle plus si c'est une fille ou un garçon.
29.	P. 0988, l. 720	عند الشرطة المالية	par la police	par la police malienne
30.	P. 0991, l. 811-814	ça vous en doutez bien, il s'agit de procédure interne...euh...aux maliens sur lequel nous n'avons pas de prise à moins que...qu'il y a une raison valable pour qu'une...pour qu'une demande soit faite. C'est une procédure qui concerne les maliens	أنت تعرف أنه هذا الإجراء يتعلق بالسلطات الماليو النظام القضائي الما...ال...ال...المالي.	طبعاً أنت تعلم بأن هذا الإجراء إجراء داخلي للسلطات المالية وليس لنا أي تأثير عليه ما لم يكن هناك سبب وجيه لتقديم طلب. هذا الإجراء يتعلق بالسلطات المالية وحدها ولا يعنيها.

		qui ne nous concerne pas.		
31.	P. 0991, l. 816-817	Ils ont une procédure et des étapes qui sont suivies dans...par rapport et ces procédures-là.	هناك إجراءات يجب تتبع...أن تتبع و طلبات يجب أن تقدم على هذا الأساس	لديهم إجراءاتهم وخطوات معينة ينبغي اتخاذها بالنسبة إلى تلك الإجراءات.
32.	P. 0992, l. 827	Il est...il fait son travail	[Omis]	هو الآن يقوم بعمله
33.	P. 0992, l. 828	selon le dossier	[Omis]	حسب الملف
34.	P. 0992, l. 836	la personne en détention	الشخص	المحتجز
35.	P. 0992, l. 843	les autorités maliennes	السلطات القضائية	السلطات المالية

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-0967

Reason for correction // Raison du corrigé

Omission de deux mots, corrections de mots et fautes de frappe

Date of correction // Date de la correction

17 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-0968, ligne 11

MLI-OTP-0051-0968, ligne 34

MLI-OTP-0051-0969, ligne 45

MLI-OTP-0051-0969, ligne 54

MLI-OTP-0051-0969, ligne 59

MLI-OTP-0051-0970, ligne 94

MLI-OTP-0051-0970, ligne 95

MLI-OTP-0051-0978, ligne 344

MLI-OTP-0051-0991, ligne 815

Original text // Texte original

Interprète: تمكنت من الحديث في الخاص؟

Intervieweur 1: Alors...donc là vous disiez que ce cas-là c'est un cas qui a été...qui

Personne entendue: حالات جلد...جلد ال...الخائن الذي تفرجنا على فيجيو متاعو ولد بادي هذا. تم جلده في نفس

Interprète: ذك...ذكرت...ذكرته الشخص هذا اللي كبير شوية في السجن الذي باع الأسلحة و تم جلده.

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1: Bonjour, il est 13 heures 58. Nous allons donc reprendre l'audition de M. AL
- 3 HASSAN.
- 4 Interprète: مساء الخير، الساعة الثا...الواحدة و 58 دقيقة و نواصل اللقاء...المقابلة مع السيد الحسن.
- 5 Intervieweur 1: M. AL HASSAN, nous avons fait cette pause. Est-ce que vous avez pu...pu
- 6 manger et prier...prier et reposer un peu ?
- 7 Interprète: هل تمكنت من الإستراحة، الصلاة و الغداء السيد الحسن؟
- 8 Personne entendue: نعم.
- 9 Interprète : Oui.
- 10 Intervieweur 1: Vous avez également pu parler à votre avocat, n'est-ce pas ? En privé.
- 11 Interprète: تمكنت من الحديث في الخاص؟
- 12 Personne entendue: نعم.
- 13 Interprète : Oui.
- 14 Intervieweur 1: Vous êtes prêt à reprendre ?
- 15 Interprète: مستعد لنواصل؟
- 16 Personne entendue: جاهز.
- 17 Interprète : Je suis prêt.
- 18 Intervieweur 1: D'accord. Donc nous allons continuer là où nous nous sommes arrêtés. Nous
- 19 étions en train de parler de ce cas de *Hudud* ou des cas de *Hudud* en général.
- 20 Interprète: نواصل أين توقفنا. كنا نتحدث على حالات الحدود بصفة عامة.
- 21 Intervieweur 1: Corrigez-moi si je me trompes jusqu'à aujourd'hui nous avons eu à parler donc
- 22 ce couple qui avait été fla...qui avait été condamné à être flagellé 100 coups de fouet pour
- 23 adultère.
- 24 Interprète: صححتني إذا أخطأت. تحدثنا عن الرجل و المرأة الذي تم جلدتهما مائة جلدة.
- 25 Intervieweur 1: N'est-ce pas ?
- 26 Interprète: صحيح؟
- 27 Personne entendue: صحيح.
- 28 Interprète : C'est vrai.
- 29 Intervieweur 1: D'accord. Nous avons parlé de ce policier qui avait été condamné également à
- 30 être flagellé, à être banni pour le viol.
- 31 Interprète: تحدثنا على الشرطي الذي تم الحكم عليه بالجلد و النفي بعد الإغتصاب.
- 32 Personne entendue: صحيح، صحيح.
- 33 Interprète : C'est vrai.
- 34 Intervieweur 1: Alors...donc là vous disiez que ce cas-là c'est un cas qui a été...qui s'est passé
- 35 à l'intersection.

Restreint CPI

- 36 **Interprète** : و ذكرت لنا حالة حصلت في مفترق الطرق.
- 37 **Intervieweur 1** : L'intersection à côté de la BMS.
- 38 **Interprète** : بالقرب من BMS.
- 39 **Personne entendue** : صحيح.
- 40 **Interprète** : Oui, c'est vrai.
- 41 **Intervieweur 1** : Lequel des cas ou quels cas se sont passés à cet endroit-là ?
- 42 **Interprète** : أي حالة حصلت في هذا المكان؟
- 43 **Intervieweur 1** : Pour être précis.
- 44 **Interprète** : حتى نكون دقيقين.
- 45 **Personne entendue** : حالات جلد...جلد...الخائن الذي تفرجنا على فيجيو متاعو ولد بادي هذا. تم جلده في نفس المكان.
- 46 **Interprète** : Le cas du traître là où on a vu la vidéo. On a vu la vidéo à son sujet.
- 47 **Interprète** : إسمه؟
- 48 **Personne entendue** : ولد بادي.
- 49 **Interprète** : OULED BADI.
- 50 **Personne entendue** : حسي ولد بادي.
- 51 **Interprète** : Hussey Ouled Badi.
- 52 **Intervieweur 1** : Effectivement, vous en avez parlé. C'est le...c'est l'homme un peu âgé-là qui
- 53 était flagellé pour avoir vendu des marchandises...d'accord.
- 54 **Interprète** : ذلك...ذكرت...ذكرته الشخص هذا اللي كبير شوية في السجن الذي باع الأسلحة و تم جلده.
- 55 **Intervieweur 1** : Donc ce cas-là s'est passé à l'intersection.
- 56 **Interprète** : و تم جلده...حصل هذا في مفترق الطرق.
- 57 **Personne entendue** : نعم.
- 58 **Interprète** : Oui.
- 59 **Intervieweur 1** : Et le cas du...du policier et du groupe s'est passé à la place Sankoré, c'est ça ?
- 60 **Interprète** : و الشرطي و رجل المرأة حصل في ساحة سانكورى.
- 61 **Personne entendue** : صحيح.
- 62 **Interprète** : C'est vrai.
- 63 **Intervieweur 1** : D'accord. Quand vous dites YOUBOUTAO...euh...qui est le nouveau marché
- 64 donc cette zone-là. Est-ce qu'il y a une autre zone qui porte le même nom ?
- 65 **Interprète** : لما تقول يوبوتاو السوق الكبير هذا المنطقة، هل...
- 66 **Interprète** : Est-ce que...la question ?
- 67 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'il y a un autre endroit qui porte le même nom ?
- 68 **Interprète** : هل هناك مكان آخر يحمل نفس الإسم؟

- 69 **Personne entendue**: لا أعرفه.
- 70 **Interprète** : Je ne le connais pas.
- 71 **Intervieweur 1**: D'accord. C'est juste pour être sûr que nous identifions l'endroit précis dont vous
72 parlez. D'accord.
- 73 **Interprète**: حتى نكون يعني...حتى نتعرف على ال...هوية ال...المكان بالضبط يعني المقصود به.
- 74 **Personne entendue**: جيد.
- 75 **Interprète** : Très bien.
- 76 **Intervieweur 1**: Donc nous pouvons dire que YOUTOUTAO...quand vous parlez de
77 YOUTOUTAO, c'est le coin, c'est l'endroit, la zone où se trouve la BMS, Radio Farouq...Al
78 Farouq.
- 79 **Interprète**: لما نقول يوتو تاو هو المكان الذي يوجد فيه ال BMS...
- 80 **Interprète** : Et ?
- 81 **Intervieweur 1**: Radio Al Farouq.
- 82 **Interprète**: راديو الفاروق.
- 83 **Intervieweur 1**: C'est cela, n'est-ce pas ?
- 84 **Interprète**: صحيح؟
- 85 **Personne entendue**: نعم.
- 86 **Interprète** : Oui.
- 87 **Intervieweur 1**: D'accord, c'est clair.
- 88 **Interprète**: واضح.
- 89 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 90 **Interprète**: جيد.
- 91 **Intervieweur 1**: OK. Essayons d'avancer.
- 92 **Interprète**: نحاول أن نتقدم.
- 93 **Intervieweur 1**: OK, donc vous aviez parlé d'autres cas de flagellation pour...pour consommation
94 d'alcool, c'est cela? Pour consommation et possession d'alcool.
- 95 **Interprète**: حدثتنا على حالات جلد و تناول الكحول.
- 96 **Personne entendue**: صحيح.
- 97 **Interprète** : Oui.
- 98 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'il d'autres...d'autres cas de flagellation quelle que soit la raison ?
- 99 **Interprète**: هل هناك حالات أخرى للجلد بغض النظر عن السبب؟
- 100 **Personne entendue**: التعزيرات.
- 101 **Interprète** : Des Tazirs.
- 102 [00:04:58]
- 103 **Personne entendue**: لصوص تم الحكم عليهم بالجلد.

Restreint CPI

- 104 **Interprète** : Des voleurs qui ont été condamnés à être flagellés.
105 **Personne entendue** : يمكن 10 جلدات، 20 جلدة هكذا.
106 **Interprète** : euh...peut-être 10 coups...
107 **Intervieweur 1**: D'accord.
108 **Interprète** : ...euh...de...de fouet, 20 coups.
109 **Intervieweur 1**: Ehem...est-ce que vous vous souvenez vous-même de cas, de cas précis ?
110 **Interprète** : هل تتذكر أنت يعني قضايا معينة؟
111 **Personne entendue** : والله القضايا كثيرة متخلطة في راسي.
112 **Interprète** : euh...honnêtement, il y a beaucoup de tas...des cas et c'est...euh...j'arrive
113 pas...j'arrive pas à les distinguer. C'est confondu.
114 **Intervieweur 1**: D'accord, vous dites il y a beaucoup de cas, des cas de quoi ?
115 **Interprète** : قضايا ماذا؟
116 **Personne entendue** : الجلد.
117 **Interprète** : Flagellation.
118 **Intervieweur 1**: D'accord...OK...c'est juste comme toujours il faut que ça vienne de vous pour
119 être sûr de ce que vous dites vous-même.
120 **Interprète** : أحسن يأتي منك لتأكد على ما تقوله بالضبط.
121 **Personne entendue** : جيد.
122 **Intervieweur 1**: Je vous remercie.
123 **Interprète** : شكرا.
124 **Personne entendue** : العفو.
125 **Interprète** : De rien.
126 **Intervieweur 1**: Je vais vous montrer une image.
127 **Interprète** : سأريك صورة.
128 **Intervieweur 1**: À ce stade, je vais juste vous montrer un extrait...euh...une photo extrait d'une
129 vidéo.
130 **Interprète** : هذه صورة مقتطفة من شريط فيديو.
131 **Intervieweur 1**: C'est une image [REDACTED]
132 **Interprète** : الصورة، الرقم المرجعي MLI...
133 **Intervieweur 1**: [REDACTED]
134 **Interprète** : ...OTP
135 **Intervieweur 1**: [REDACTED]
136 **Interprète** : [REDACTED]
137 **Intervieweur 1**: [REDACTED]
138 **Interprète** : [REDACTED]

- 139 **Intervieweur 1:** Je vous montre juste l'image à ce stade donc.
 140 **Interprète:** أريك الصورة فقط الآن.
 141 **Intervieweur 1:** L'image photographique.
 142 **Interprète:** صورة فوتوغرافية.
 143 **Intervieweur 1:** Je me déplace vers vous pour être sûr que vous voyez ça clairement.
 144 **Interprète:** أتحرك حتى أتأكد من أنك تراها بوضوح.
 145 **Intervieweur 1:** C'est une image figée donc c'est une photographie extraite d'un...d'une vidéo.
 146 **Interprète:** صورة مقتطعة من فيديو.
 147 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous avez déjà vu ces images ?
 148 **Interprète:** هل رأيت هذه الصورة من قبل؟
 149 **Personne entendue:** من قبل لا.
 150 **Interprète :** Avant, non.
 151 *[Les 3 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
 152 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que vous savez où ces images ont été tournées ? Cette image,
 153 pardon. L'endroit où ça se place.
 154 **Interprète:** هل تعرف أين تم أخذ هذه الصورة؟
 155 **Personne entendue:** أظن في نفس المكان الذي تكلمنا عليه.
 156 **Interprète :** Je pense que c'est au même endroit dont on a parlé.
 157 **Personne entendue:** في يوبوتاو.
 158 **Interprète :** YOUTOUTAO.
 159 **Intervieweur 1:** De quel côté de YOUTOUTAO ?
 160 **Interprète:** بأي جهة من يوبوتاو؟
 161 **Intervieweur 1:** Derrière la BMS ou l'intersection ?
 162 **Personne entendue:** في المثلث، هذا هو المثلث.
 163 **Interprète:** أين يعني خلف ال BMS؟
 164 **Interprète :** Non, au triangle, c'est ça le triangle.
 165 **Personne entendue:** المثلث شفت.
 166 **Interprète :** Voilà le triangle.
 167 **Intervieweur 1:** Donc l'intersection.
 168 **Interprète:** مفترق الطرق.
 169 **Personne entendue:** صحيح.
 170 **Interprète :** C'est vrai.
 171 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que vous savez à quelle occasion cette image a été prise ?
 172 **Interprète:** هل تعرف بأي مناسبة أخذت هذه الصورة؟

Restreint CPI

- 173 **Personne entendue**: ممكن جلد.
- 174 **Interprète** : Peut-être flagellation.
- 175 **Personne entendue**: أعتقد أنه جلد.
- 176 **Interprète** : Je crois que c'est...c'est une flagellation.
- 177 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que...est-ce que vous reconnaissez quelque chose ou
- 178 quelqu'un sur cette image ?
- 179 **Interprète**: هل تعرف شيء...تعرفت على شيء و إلا شخص في هذه الصورة؟
- 180 **Intervieweur 1**: Sur cette image pardon.
- 181 **Personne entendue**: أعرف 3.
- 182 **Interprète** : Je connais ces 3.
- 183 **Personne entendue**: هذا أبو ضر.
- 184 **Interprète** : Celui-là c'est ABOU DHAR.
- 185 **Intervieweur 1**: Est-ce que...
- 186 **Personne entendue**: الذي...الذي عنده ملابس سوداء و ملثم.
- 187 **Interprète** : Il porte des vêtements noirs de couleur et...et il a le visage masqué.
- 188 **Intervieweur 1**: ABOU DHAR l'émir...euh...l'adjoint de l'émir de la police, c'est cela ?
- 189 **Interprète**: أبو ضر نائب أمير الشرطة؟
- 190 **Personne entendue**: صحيح.
- 191 **Interprète** : C'est vrai.
- 192 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous me dites que la personne qui fait face à gauche de l'écran c'est
- 193 ABOU DHAR.
- 194 **Interprète**: الشخص الذي على يسار الشاشة أبو ضر.
- 195 **Personne entendue**: صحيح.
- 196 **Interprète** : C'est vrai.
- 197 **Intervieweur 1**: Poursuivez s'il vous plait.
- 198 **Interprète**: نواصل.
- 199 **Personne entendue**: في الوسط عبد الله البوركيني.
- 200 **Interprète** : Au milieu c'est Abdallah AL BURKINI.
- 201 **Personne entendue**: هو من الشرطة.
- 202 **Interprète** : Il est de la police.
- 203 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 204 **Personne entendue**: و أنا في الجهة الثانية.
- 205 **Interprète** : Et je suis de l'autre côté.
- 206 **Personne entendue**: بعد المرأة هذه الواقفة.

- 207 **Interprète** : euh...après la femme-là qui est...qui est debout devant nous.
- 208 **Intervieweur 1**: D'accord...d'accord. Donc vous vous identifiez juste derrière la femme, vous
- 209 dites que c'est vous HASSAN ?
- 210 **Personne entendue**: خارج يعني رأسي فقط باين.
- 211 **Interprète**: تعرفت يعني وراء المرأة...اوكي.
- 212 **Interprète** : Vous voyez juste ma tête.
- 213 **Intervieweur 1**: D'accord, tout à fait d'accord, c'est noté. Et vous dites que la personne au milieu,
- 214 est-ce que vous pouvez décrire comment cette personne est habillée ?
- 215 **Interprète**: الشخص الذي موجود في وسط الصورة ما...ما...لايس ماذا؟
- 216 **Personne entendue**: لايس gilet شرطة و عنده قميص أسود.
- 217 **Interprète** : Un gilet de police...euh...un « Qamis » noir.
- 218 [00:10:03]
- 219 **Personne entendue**: سروال عسكري.
- 220 **Interprète** : Un pantalon militaire.
- 221 **Personne entendue**: عنده عمامة سوداء.
- 222 **Interprète** : Un turban noir.
- 223 **Personne entendue**: مكشوف الوجه.
- 224 **Interprète** : Et à visage découvert.
- 225 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que c'est la même personne dont vous avez parlé avant ?
- 226 **Interprète**: هل هو نفس الشخص الذي تحدثت عنه من قبل؟
- 227 **Personne entendue**: عبد الله بوركي.
- 228 **Interprète** : Abdallah BURKINI.
- 229 **Personne entendue**: لا يوجد إلا واحد فقط.
- 230 **Intervieweur 1**: Il n'y a qu'un seul.
- 231 **Intervieweur 1**: Et vous avez parlé de cette personne comme...comme le responsable du...du
- 232 viol, c'est cela ? Ou adultère comme vous dites.
- 233 **Interprète**: قلت لنا...قلت لنا أن هذا الشخص هو المسؤول على...على الإغتصاب.
- 234 **Personne entendue**: هذا يسمى أبو بكر بوركي، هذا يسمى عبد الله بوركي.
- 235 **Interprète** : Celui-là...
- 236 **Intervieweur 1**: D'accord, voilà.
- 237 **Interprète** : Cette personne-là s'appelle Abou Baccar AL BURKINI...
- 238 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 239 **Personne entendue**: الذي إغتصب.
- 240 **Interprète** : La personne...la personne ici s'appelle Abdallah AL BURKINI.

Restreint CPI

241 Intervieweur 1: Ah, c'est moi qui fais la confusion. Je m'en excuse, d'accord.
242 Interprète: أنا الذي خلطت الأمور، المعذرة.
243 Intervieweur 1: D'accord. Donc celui-là qui...vous dites que cette personne était de la police.
244 Interprète: قلت لنا أن هذا الشخص هو عضو في الشرطة.
245 Personne entendue: صحيح.
246 Interprète: C'est vrai.
247 Intervieweur 1: C'était quoi son rôle à la police ?
248 Interprète: ماذا كان دوره في الشرطة؟
249 Personne entendue: جندي.
250 Interprète: Soldat.
251 Intervieweur 1: D'accord...d'accord. Autre chose sur cette image ?
252 Interprète: شيء آخر في هذه الصورة؟
253 Personne entendue: خلاص هذا ما تعرفت عليه.
254 Interprète: Non, c'est tout ce que j'ai pu reconnaître.
255 Intervieweur 1: D'accord, parfait. Je vous remercie.
256 Interprète: شكرا.
257 Intervieweur 1: Je vais passer cette fois une séquence vidéo.
258 Interprète: الآن سأريك مقطع فيديو.
259 Intervieweur 1: Je vais le passer comme toujours sans le son.
260 Interprète: أريك كالعادة بدون صوت.
261 Intervieweur 1: C'est une vidéo [REDACTED]
262 Interprète: الرقم المرجعي [REDACTED]
263 Intervieweur 1: [REDACTED]
264 [REDACTED]: Interprète
265 Intervieweur 1: [REDACTED]
266 [REDACTED]: Interprète
267 Intervieweur 1: [REDACTED]
268 [REDACTED]: Interprète
269 Intervieweur 1: D'accord. Donc je vous passe d'abord l'extrait...euh...sans le son.
270 Interprète: سأريك قبل كل شيء المقطع بدون صوت.
271 Intervieweur 1: C'est un extrait un peu plus long que...euh...que les précédentes mais je vous le
272 passe en entier pour qu'on puisse discuter après.
273 Interprète: هذا المقطع أطول من اللي فاتوا من قبل.
274 [Diffusion d'extrait vidéo sans son, 00:12:20 – 00:17:51]

Restreint CPI

- 275 **Intervieweur 1:** Voilà, M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ces images ?
276 **Interprète:** حسن هل رأيت هذا الصور من قبل؟
277 **Personne entendue:** نعم، رأيت الصور.
278 **Interprète :** Oui, j'ai vu les photos.
279 **Intervieweur 1:** Vous avez déjà vu ces images vidéo?
280 **Interprète:** رأيت هذه الشريط... صور الفيديو؟
281 **Personne entendue:** لا.
282 **Interprète :** Non.
283 **Intervieweur 1:** D'accord. Mais...mais vous connaissez les images ?
284 **Interprète:** و لكن تعرف الصور؟
285 **Personne entendue:** نعم.
286 **Interprète :** Oui.
287 **Intervieweur 1:** Vous savez où ces images ont été tournées ?
288 **Interprète:** تعرف أين تم تصوير هذه الصور؟
289 **Personne entendue:** نعم.
290 **Interprète :** Oui.
291 **Personne entendue:** في المكان الذي تكلمنا عليه في...في ساحة...في المثلث متاع يوبوتاو.
292 **Interprète :** euh...à l'endroit dont on a parlé, à l'intersection de YOUNBOUTAO.
293 **Intervieweur 1:** D'accord.
294 **Personne entendue:** قريب BMS.
295 **Interprète :** Près de la BMS.
296 **Intervieweur 1:** Près de la BMS, d'accord. Donc ce coin-là, c'est le coin de YOUNBOUTAO que
297 vous avez bien décrit tout à l'heure, d'accord.
298 **Interprète:** هذا المكان هو المكان ال...مفترق الطرق الذي ذكرته من قبل.
299 **Personne entendue:** صحيح.
300 **Interprète :** C'est vrai.
301 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous vous souvenez des circonstances ayant vu ces images ?
302 **Interprète:** هل تتذكر الحثيات يعني الظروف اللي توضح هذه الصورة؟
303 **Personne entendue:** نعم.
304 **Interprète :** Oui.
305 **Intervieweur 1:** Pouvez-vous nous en parler maintenant?
306 **Interprète:** ممكن تكلمنا الآن.
307 **Intervieweur 1:** Pour rafraichir la mémoire.
308 **Personne entendue:** هذا إثنين تم الحكم عليهم بالجلد 40 جلدة شرابين الخمر.

Restreint CPI

- 309 **Interprète** : euh...ces deux-là ont été condamnés à 40 coups...uhh...de fouet pour...euh...they
310 are des buveurs d'alcool.
- 311 **Personne entendue**: تم القبض عليهم شرايين الخمر.
- 312 **Interprète** : Ils ont...ils...ils...
- 313 **Intervieweur 1**: Pouvez-vous répéter ce qu'il vient de dire ? Ils ont été condamnés à 40 coups de
314 fouet pour...
- 315 **Interprète** : 40 coups de fouet pour avoir de l'al...d'alcool...de l'alcool...des buveurs d'alcool.
- 316 **Intervieweur 1**: D'accord, merci.
- 317 **Interprète** : Et...
- 318 **Personne entendue**: تم القبض عليهم سكرانين.
- 319 **Interprète** : Ils ont...ils ont été arrêtés parce qu'on les a trouvés en état d'ivresse.
- 320 **Intervieweur 1**: D'accord. Qui les a arrêtés ?
- 321 **Interprète**: من أوقفهم؟
- 322 **Personne entendue**: الشرطة.
- 323 **Interprète** : La police.
- 324 **Intervieweur 1**: Qui à la police a...a fait l'arrestation ?
- 325 **Interprète**: من في الشرطة قام بالتوقيف؟
- 326 [00:20:01]
- 327 **Intervieweur 1**: Si vous vous souvenez...uhh.
- 328 **Interprète**: إذا تتذكر.
- 329 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 330 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 331 **Intervieweur 1**: D'accord et qui les a condamnés à être fouettés. ?
- 332 **Interprète**: و من حكم عليهم بالجلد؟
- 333 **Personne entendue**: المحكمة.
- 334 **Interprète** : Le tribunal.
- 335 **Intervieweur 1**: D'accord. Ils ont été amenés au tribunal parce qu'ils ont été trouvés en état
336 d'ivresse.
- 337 **Interprète**: أخذوا للمحكمة لأنهم وجدوا سكرانين؟
- 338 **Personne entendue**: نعم.
- 339 **Interprète** : Oui.
- 340 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc la sanction était décidée.
- 341 **Interprète**: فالحكم...تم إقرار الحكم.
- 342 **Personne entendue**: نعم.

- 343 **Interprète** : Oui.
- 344 **Intervieweur 1**: Qui a organisé cette sanction ? Qui a participé pendant cette sanction ?
- 345 **Interprète**: من...la sanction...من شارك في...
- 346 **Intervieweur 1**: L'exécution de la peine.
- 347 **Interprète**: ...تنفيذ هذا الحكم.
- 348 **Personne entendue**: الشرطة و أنصار الدين موجودين.
- 349 **Interprète** : La police et AnsarDine ils sont...sont présents.
- 350 **Intervieweur 1**: La police et AnsarDine, d'accord. Nous allons reprendre la...la séquence comme
- 351 pour les autres fois et vous allez me...m'interrompre si vous avez...si vous reconnaissez quelque
- 352 chose ou quelqu'un ou si vous avez un commentaire à faire, d'accord ?
- 353 **Interprète**: طبيب الشرطة و أنصار الدين فسنعيد الشريط مرة أخرى و كما فعلنا من قبل، إذا رأيت شيء أو شخص تعرفه فوقفنا.
- 354 **Intervieweur 1**: À moins que vous avez autre chose à me dire par rapport à cet...à cet
- 355 évènement.
- 356 **Interprète**: إلا إذا لديك شيء تريد أن تقوله في ما يتعلق بهذا الحدث.
- 357 **Intervieweur 1**: S'il y a une chose qui vous vient à l'esprit à part ce qui s'est passé.
- 358 **Interprète**: شيء تذكره...شيء يخطر ببالك على ما حدث.
- 359 **Personne entendue**: ما فيه جديد.
- 360 **Interprète** : Il n'y a pas de nouveau.
- 361 **Personne entendue**: الجلد و خلاص.
- 362 **Intervieweur 1**: Euh, pardon ?
- 363 **Interprète** : Il n'y a pas de nouveau. C'est juste...c'est...c'est une flagellation.
- 364 **Intervieweur 1**: Une ? Vous avez dit qu'il y en avait beaucoup.
- 365 **Interprète**: قلت لنا كان الكثير.
- 366 **Personne entendue**: نعم، كثير.
- 367 **Interprète** : Oui, beaucoup.
- 368 **Intervieweur 1**: Donc ça c'est un cas de *Hudud* ou un cas de *Tazir* ?
- 369 **Interprète**: هل هذا...هذه حالة حدود أو تعزير؟
- 370 **Personne entendue**: هذا حدود على ما أظن.
- 371 **Intervieweur 1**: C'est le tribunal qui décide.
- 372 **Interprète** : Ça c'est *Hudud*.
- 373 **Intervieweur 1**: D'accord. Nous repassons les images. Comme je vous l'ai dit, vous m'arrêtez si
- 374 vous reconnaissez quelque chose ou quelqu'un.
- 375 **Interprète**: وقفني إذا عرفت شخص أو شيء.
- 376 **Personne entendue**: جيد.
- 377 **Interprète** : Très bien.

- 378 **Intervieweur 1:** Vous avez dit...vous avez déjà dit que c'est...c'est la zone de Youboutao,
379 l'intersection.
- 380 **Interprète:** قلت لنا أن هذا منعطف الطرق ليوبوتاو.
381 **Personne entendue:** نعم، المثلث هذا هو.
- 382 **Interprète:** Oui, le triangle, c'est ça.
- 383 **Intervieweur 1:** Là au milieu de l'image. Donc la première image vous dites que c'est le triangle
384 dont vous parliez, l'intersection.
- 385 **Interprète:** في وسط الصورة هذا المثلث الذي نتحدث عليه.
- 386 **Intervieweur 1:** Donc allons-y.
387 *[Diffusion du vidéo avec le son]*
- 388 **Personne entendue:** هذا هو الشارع، الشارع الذي يؤدي إلى...إلى grand marché دجينغاريير.
- 389 **Interprète:** euh...ici...celui-là c'est la rue qui vous mène au grand marché.
- 390 **Intervieweur 1:** Nous sommes à une minute 5 secondes. Donc nous sommes au niveau de
391 l'intersection. Vous dites que la rue sur la gauche de l'écran, c'est cela ? C'est une rue qui nous
392 mène à la grande mosquée.
- 393 **Interprète:** قلت لنا الدقيقة الواحدة و 5 ثواني، الشارع في يسار الشاشة تؤدي إلى المسجد الكبير.
394 **Personne entendue:** نعم، موجود فيه المحول الكهربائي.
- 395 **Interprète:** euh...c'est là où le générateur électrique.
- 396 **Intervieweur 1:** Vous parlez des deux...au niveau des deux poteaux électriques au tour du
397 générateur ?
- 398 **Interprète:** العمودين الكهربائيين هاذوا تقصد؟
399 **Personne entendue:** نعم، نعم.
- 400 **Interprète:** Oui.
- 401 **Intervieweur 1:** D'accord, parfait.
- 402 **Personne entendue:** الشارع هذا يؤدي إلى BMS.
- 403 **Interprète:** Cette rue là...
- 404 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 405 **Interprète:** ...mène à la BMS.
- 406 **Intervieweur 1:** C'est la question que j'allais vous poser. Je vous remercie. *[Rires]*
407 **Interprète:** هذا هو السؤال الذي كنت سأسأله.
- 408 **Intervieweur 1:** Donc la rue devant...donc à l'image devant nous, la rue mène à la BMS, c'est
409 cela ?
- 410 **Personne entendue:** Oui.
411 *[00:25:00]*
- 412 **Interprète:** الطريق الذي أمامنا تؤدي إلى BMS.

- 413 **Personne entendue**: نعم.
- 414 **Interprète** : Oui.
- 415 **Intervieweur 1**: D'accord, d'accord.
- 416 **Interprète**: طيب.
- 417 **Intervieweur 1**: OK, parfait. Pouvons-nous continuer ?
- 418 **Interprète**: نواصل.
- 419 **Intervieweur 1**: Vous me demandez de...vous me faites signe d'arrêter. Nous sommes à 2
- 420 minutes 20 secondes.
- 421 **Interprète**: أشرت بالتوقيف...بالتوقف. الدقيقة الثانية و 20 ثانية.
- 422 **Personne entendue**: هذا عبد الله بوركيني.
- 423 **Interprète** : Celui-là c'est Abdallah BURKINI.
- 424 **Personne entendue**: على يمين الشاشة.
- 425 **Interprète** : euh...à...à la droite de l'écran.
- 426 **Personne entendue**: لابس gilet شرطة.
- 427 **Interprète** : Il porte un gilet de police.
- 428 **Personne entendue**: عنده قميص ببيضاء.
- 429 **Interprète** : Il porte une che...une chemise blanche.
- 430 **Personne entendue**: سروال عسكري.
- 431 **Interprète** : Un pantalon militaire.
- 432 **Personne entendue**: مكشوف الوجه.
- 433 **Interprète** : Et à visage découvert.
- 434 **Personne entendue**: أمامه ال...المحكوم عليه بالجلد الأول.
- 435 **Interprète** : Devant lui la personne condamnée à être flagellée.
- 436 **Personne entendue**: بين...بين الإثنين المحكوم عليهم بالجلد أبو ضر...
- 437 **Interprète** : Entre les deux personnes condamnées à être flagellées se trouve ou se situe ABOU
- 438 DHAR...
- 439 **Personne entendue**: ...نائب أمير الشرطة.
- 440 **Interprète** : ...le député...député responsable de police.
- 441 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 442 **Personne entendue**: بعدهم الملابس الزرقاء هذا متهم بشرب الخمر.
- 443 **Interprète** : euh...après la personne habillée en bleu, c'est la personne condamnée pour avoir
- 444 été trouvée en état d'ivresse.
- 445 **Personne entendue**: بعده أنا.
- 446 **Interprète** : euh...après lui c'est moi.

Restreint CPI

- 447 **Personne entendue**: بعد لا أعرف.
- 448 **Interprète** : Et après, je ne connais pas l'autre personne.
- 449 **Personne entendue**: لا أتذكره.
- 450 **Interprète** : Je ne me souviens pas de lui.
- 451 **Intervieweur 1**: D'accord...d'accord je...
- 452 **Personne entendue**: المبنى الموجود خلفه هو راديو artisanat و راديو الفاروق.
- 453 **Interprète** : euh...le bâtiment derrière eux c'est le bâtiment de Radio Artisanat et...
- 454 **Personne entendue**: Artisanat تحت و راديو الفاروق فوق.
- 455 **Interprète** : Non, c'est l'Artisanat au rez-de-chaussée et en haut se trouve le Radio Al Farouq.
- 456 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc juste...juste pour préciser, vous me dites que...que à... à
- 457 02...02 minutes 20 secondes la personne à droite de l'écran avec le gilet de la police ça serait
- 458 Abdallah BRUKINABI.
- 459 **Interprète**: للتوضيح...او كي...
- 460 **Personne entendue**: نعم.
- 461 **Interprète**: ...الشخص اللي على يمين الشاشة هو عبد الله البركينابي.
- 462 **Personne entendue**: صحيح.
- 463 **Interprète** : C'est vrai.
- 464 **Interprète**: و لابس صدرية الشرطة.
- 465 **Personne entendue**: صحيح.
- 466 **Interprète** : C'est vrai.
- 467 **Intervieweur 1**: D'accord. En allant vers la...euh...vers la gauche de l'écran, la prochaine
- 468 personne...euh...c'est une des personnes condamnées à être flagellées.
- 469 **Interprète**: نمشي على اليسار هو أحد الأشخاص المحكوم عليهم.
- 470 **Personne entendue**: صحيح.
- 471 **Interprète** : C'est vrai.
- 472 **Intervieweur 1**: Avec un T-shirt rayé.
- 473 **Interprète**: بال...بال T-shirt الخطوط ال...موش عمودية.
- 474 **Avocat (Article 55-2)**: عرضية.
- 475 **Interprète**: yeah خطوط عرضية.
- 476 **Personne entendue**: صحيح.
- 477 **Interprète** : C'est vrai.
- 478 **Intervieweur 1**: Après cette...après cette première personne, il y a une autre personne avec un
- 479 chèche blanc vous dites que c'est Abou...ABOU DHAR.
- 480 **Personne entendue** : Oui.

Restreint CPI

- 481 **Interprète**: بعدها فيه شخص بال...بالعبايه البيضاء و تقول أنه أبو ضر.
- 482 **Intervieweur 1**: C'est cela ?
- 483 **Personne entendue**: صحيح.
- 484 **Interprète** : C'est vrai.
- 485 **Intervieweur 1**: Donc l'émir adjoint de la police vous avez dit...le chef adjoint...adjoint de l'émir
- 486 pardon.
- 487 **Interprète**: نائب...نائب أمير الشرطة.
- 488 **Personne entendue**: صحيح.
- 489 **Interprète** : C'est vrai.
- 490 **Intervieweur 1**: Ensuite la deuxième personne condamnée toujours en allant vers la gauche
- 491 habillée en bleu.
- 492 **Interprète**: من جهة اليسار لا زلنا مع الشخص الثاني المحكوم عليه لابس أزرق.
- 493 **Personne entendue**: صحيح.
- 494 [00:30:01]
- 495 **Interprète** : C'est vrai.
- 496 **Intervieweur 1**: Et après cette personne c'est vous-même.
- 497 **Interprète**: بعده أنت، أنا. أنت السيد الحسن.
- 498 **Personne entendue**: نعم، نعم.
- 499 **Intervieweur 1**: C'est cela?
- 500 **Personne entendue**: صحيح، صحيح.
- 501 **Interprète** : C'est vrai.
- 502 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous ne reconnaissez pas les autres personnes. C'est cela ?
- 503 **Interprète**: ما تعرفش الآخرين.
- 504 **Personne entendue**: لا أتذكرهم.
- 505 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 506 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous me dites que le bâtiment derrière c'est la Radio Al Farouq et
- 507 Artisanat qui est en bas, c'est ça ?
- 508 **Interprète**: قلت لنا المبنى اللي خلفه راديو الفاروق و تحت l'Artisanat.
- 509 **Personne entendue**: صحيح.
- 510 **Intervieweur 1**: C'est le même bâtiment l'Artisanat.
- 511 **Interprète**: نفس المبنى.
- 512 **Personne entendue**: صحيح.
- 513 **Interprète** : C'est vrai.
- 514 **Intervieweur 1**: D'accord. Pouvons-nous continuer ?

- 515 **Interprète**: نواصل؟
516 **Personne entendue**: نواصل.
517 **Interprète**: Continuons.
518 **Intervieweur 1**: Pas d'autres commentaires? Nous continuons.
519 **Interprète**: ما فيه تعليق continuons.
520 **Intervieweur 1**: D'accord.
521 **Personne entendue**: لا تعليق.
522 **Interprète**: Sans commentaire.
523 **Intervieweur 1**: Et comme toujours, vous m'arrêtez s'il y a quelque chose que vous voulez dire.
524 **Interprète**: وقفني إذا أردت قول شيء.
525 **Intervieweur 1**: Si vous connaissez quelqu'un ou quelque chose ou un commentaire à faire.
526 **Interprète**: إذا عرفت شيء و إلا شخص.
527 *[Diffusion de l'extrait vidéo, 00:30:52 – 00:33:58]*
528 **Intervieweur 1**: D'accord. Un commentaire M. AL HASSAN ? Est-ce que vous avez reconnu
529 autre chose ?
530 **Interprète**: هل لديك تعليق السيد الحسن؟ هل عرفت أي شيء آخر؟
531 **Personne entendue**: لا.
532 **Interprète**: Non.
533 **Intervieweur 1**: D'accord. Je vais vous poser quelques questions de précision.
534 **Interprète**: أسألك بعض الأسئلة للتوضيح.
535 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous pouvez nous dire qui sont les personnes qui ont procédé à la
536 flagellation de ces deux condamnés ?
537 **Interprète**: هل يمكن أن تقول لنا من هم الأشخاص الذين قاموا بجلد الشخصين هذا المحكوم عليهم؟
538 **Personne entendue**: أبو ضر و أنا.
539 **Interprète**: euh...ABOU DHAR et moi-même...et moi.
540 **Intervieweur 1**: Pour les deux personnes ?
541 **Interprète**: الإثنين؟
542 **Personne entendue**: نعم.
543 **Interprète**: Oui.
544 **Intervieweur 1**: Est-ce que quelqu'un d'autre a procédé à la flagellation ?
545 **Interprète**: هل...
546 **Intervieweur 1**: Seulement vous deux, n'est-ce pas ? C'est ça ?
547 **Interprète**: أنتم الإثنين فقط. هل هناك آخرون و إلا شخص آخر قام بالجلد؟
548 **Personne entendue**: لا، نحن الإثنين فقط.

Restreint CPI

- 549 [00:35:00]
550 **Interprète** : Non, juste nous deux.
551 **Intervieweur 1**: D'accord...euh...je vais vous montrer...je m'arrête à la...à 2 minutes 15
552 secondes.
553 **Interprète**: أتوقف في الدقيقة الثانية و 15 ثانية.
554 **Intervieweur 1**: Je vous demande...je vais vous poser des questions sur juste ces petites
555 séquences...
556 **Interprète**: أريد أن أسأل...أسألك...
557 **Intervieweur 1**: ...à partir de 2 minutes 15 secondes donc.
558 **Interprète**: ...إبتداء من هنا هذه المقاطع الصغيرة، القصيرة.
559 **Intervieweur 1**: Je m'arrête à 2 minutes 20.
560 **Interprète**: أتوقف في الدقيقة الثانية و عشري...الدقيقة الثانية و 20 ثانية.
561 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous pouvez nous dire ce qui se passe à ce moment-là ?
562 **Interprète**: ممكن تقول لي ماذا حصل هنا في هذا الوقت؟
563 **Personne entendue**: كان أبو ضر يفتح ال menottes على...على الناس.
564 **Interprète** : ABOU DHAR a...euh...a ouvert ou...les menottes.
565 **Intervieweur 1**: Sur l'image là, vous donnez quelque chose à cette personne que vous appelez
566 ABOU DHAR. Qu'est-ce que c'est ?
567 **Interprète**: في هذا الصورة، أنت تعطي شيء إلى أبو ضر.
568 **Personne entendue**: نعم، أعطيته مفتاح ال menottes .
569 **Interprète** : Oui, je lui ai donné la clé de la menotte.
570 **Intervieweur 1**: Vous aviez la clé avec vous ?
571 **Interprète**: كان...كان المفتاح معك؟
572 **Personne entendue**: صحيح.
573 **Interprète** : C'est vrai.
574 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc il l'ouvre. Laissons la vidéo continuer.
575 **Interprète**: نواصل الشريط.
576 **Intervieweur 1**: Vous dites qu'il l'ouvre.
577 **Interprète**: فتح.
578 **Intervieweur 1**: Là vous semblez parler à la personne, n'est-ce pas ?
579 **Interprète**: الآن نرى أنك تتكلم مع الشخص، أليس كذلك؟
580 **Personne entendue**: ممكن أقول له أقعد. ممكن أعطيه الأوامر للعود أو...أو وقف.
581 **Interprète** : Peut-être que je suis en train de lui dire ou lui donner l'ordre de...de s'asseoir.
582 **Intervieweur 1**: Nous sommes à 2 minutes...à 2 minutes 25 et vous dites quelque chose à la
583 personne.

Restreint CPI

- 584 **Interprète**: تقول...الدقيقة الثانية و 25 ثانية تقول شيء إلى شخص...إلى الشخص.
- 585 **Intervieweur 1**: Et peut-être que vous lui donnez l'ordre de s'asseoir, c'est cela ?
- 586 **Interprète**: ربما أنت تعطيه أمر بالعود.
- 587 **Personne entendue**: ممكن.
- 588 **Interprète**: Peut-être.
- 589 **Intervieweur 1**: Peut-être, d'accord.
- 590 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 591 **Interprète**: Je ne me souviens pas.
- 592 **Intervieweur 1**: Pouvez-vous confirmer si vous lui parlez sur l'image ? Vous le voyez, n'est-ce pas ?
- 593
- 594 **Interprète**: هل يمكن أن تؤكد أنت تكلمه؟
- 595 **Personne entendue**: لا أستطيع. لم أسمع يعني.
- 596 **Interprète**: Je...je ne sais pas. J'ai pas entendu.
- 597 **Intervieweur 1**: D'accord...d'accord. Donc la personne s'assoit et ensuite vous me dites que
- 598 pour les deux condamnés c'est ABOU DHAR et vous-même qui avaient procédé à la flagellation,
- 599 c'est cela ?
- 600 **Interprète**: و الإثنين و تقول أنه في ما يتعلق بالمحكومين عليهم أنك أنت و أبو ضر قمت...قمتما بالجلد.
- 601 **Personne entendue**: صحيح.
- 602 **Interprète**: C'est vrai.
- 603 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous vous souvenez comment vous vous êtes retrouvés à
- 604 procéder à cette...à cette flagellation vous-même ?
- 605 **Interprète**: هل تتذكر كيف حصل أنكما يعني تم أنتم يعني اللي قمتم بالجلد؟ كيف حصل ذلك؟
- 606 **Personne entendue**: أمير الشرطة يعطينا الأمر يعني إمشوا أجلدوا.
- 607 **Interprète**: euh...l'émir de la police nous donne l'ordre de partir et de flageller.
- 608 **Personne entendue**: ممكن الأمير ليس موجود، أبو ضر يعني يعين الناس.
- 609 **Interprète**: euh...peut-être que l'émir n'est pas...est absent.
- 610 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 611 **Interprète**: Peut-être que l'émir est absent donc c'est ABOU DHAR qui désigne les personnes.
- 612 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc [incompréhensible, 00:38:39] peut-être qu'à ce moment-là,
- 613 ABOU DHAR...euh...vous désigne vous.
- 614 **Interprète**: ربما في هذا الحالة...في هذا الوقت عينك أبو ضر.
- 615 **Personne entendue**: صحيح.
- 616 **Interprète**: C'est vrai.
- 617 **Intervieweur 1**: Et lui-même participe aussi donc vous êtes tous les deux en train de procéder à
- 618 la flagellation.

Restreint CPI

- 619 **Interprète** : و هو يشارك فمعنى هذا أنتم الإثنين تقومون بتنفيذ هذا الجلد.
- 620 **Personne entendue** : صحيح.
- 621 **Interprète** : C'est vrai.
- 622 **Intervieweur 1**: D'accord, d'accord, c'est noté.
- 623 **Interprète** : طيب، سجلنا...سجلنا ذلك.
- 624 **Intervieweur 1**: Vous vous souvenez de la période...vous vous souvenez de la période quand ça
- 625 s'est passé approximativement ?
- 626 **Interprète** : تتذكر متى حصل ذلك في أي...أي فترة تقريبا...أي...أي؟
- 627 **Personne entendue** : أعرف أنها في عهد آدم. كنا في مركز BMS.
- 628 **Interprète** : Je sais que c'était pendant l'ère d'ADAM...euh...on était au BMS.
- 629 **Intervieweur 1**: D'accord. C'est ça, ça fait sens effectivement. D'accord, OK...donc pendant l'ère
- 630 d'ADAM. Vous savez si c'était...à quelle période par rapport à la date à laquelle vous avez rejoint
- 631 la police ? Combien de temps après que vous aviez rejoint la police à peu près ?
- 632 **Interprète** : تتذكر متى...
- 633 **Intervieweur 1**: Si vous vous souvenez.
- 634 **Interprète** : إذا تتذكر بعد ما إنضميت للشرطة متى...متى حصل هذا؟
- 635 **Personne entendue** : لا أتذكر.
- 636 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 637 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous vous souvenez d'autres cas où vous avez-vous-
- 638 même participé à ce genre de punition ?
- 639 **Interprète** : هل تتذكر حالات أخرى أين شاركت أنت في هذا النوع من العقوبات؟
- 640 [00:40:01]
- 641 **Personne entendue** : شاركت في واحدة بعد هذه في الجلد.
- 642 **Interprète** : J'ai participé à un cas de flagellation après celle-là.
- 643 **Personne entendue** : جلد زاني.
- 644 **Interprète** : La flagellation d'un adultère...d'un...d'une personne qui a commis l'adultère.
- 645 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 646 **Personne entendue** : في نفس المكان هذا.
- 647 **Interprète** : Au même endroit.
- 648 **Intervieweur 1**: Au même endroit. Et vous vous souvenez de ce cas ?
- 649 **Interprète** : و تتذكر هذه الحالة؟
- 650 **Intervieweur 1**: Qui était...qui était là ou les personnes concernées c'étaient qui ?
- 651 **Interprète** : من كان موجود؟ من كان يعني محكوم عليهم و من كان الأشخاص الموجودون؟
- 652 **Intervieweur 1**: Vous n'êtes pas obligé de dire quelque chose. C'est votre droit de ne pas
- 653 répondre à quelque chose qui vous incriminait vous, OK.

Restreint CPI

- 654 **Interprète**: لك الحق أن لا تجيب على السؤال.
- 655 **Intervieweur 1**: Je vous l'ai déjà dit.
- 656 **Interprète**: لك الحق أن لا تقول شيء تجرم به نفسك.
- 657 **Intervieweur 1**: Nous sommes là pour chercher la vérité et comme vous avez dit vous-même
- 658 vous voulez parler de la vérité donc je vous pose la question, vous êtes libre de répondre.
- 659 **Interprète**: نحن هنا للوصول إلى الحقيقة و قلت أنت أنك تريد المساعدة للوصول إلى الحقيقة ف...و لكن لك خيار الإجابة.
- 660 **Personne entendue**: صحيح.
- 661 **Interprète**: C'est vrai.
- 662 **Intervieweur 1**: Vous dites que c'est un cas...c'est un autre cas...
- 663 **Interprète**: قلت لنا هذه حالة أخرى...
- 664 **Intervieweur 1**: ...qui s'est passé au même endroit. C'est un cas d'adultère, c'est cela ?
- 665 **Interprète**: ...حصل قضية زنا حصلت في نفس المكان.
- 666 **Personne entendue**: أعتقد ذلك.
- 667 **Interprète**: Je le crois oui.
- 668 **Intervieweur 1**: D'accord, est-ce que vous vous souvenez à peu...à peu près du cas de quoi il
- 669 s'agissait ?
- 670 **Interprète**: تتذكر ماذا كانت القضية تتعلق بماذا؟
- 671 **Personne entendue**: زنا.
- 672 **Interprète**: Adultère.
- 673 **Intervieweur 1**: Et c'était...ca concernait qui ? Quelques personnes ? Plusieurs personnes ?
- 674 **Interprète**: كانت يتعلق بشخص، عدة أشخاص؟
- 675 **Personne entendue**: شخص واحد رجل زنى بأخته.
- 676 **Interprète**: euh...une personne, un homme qui a commis l'adultère avec sa sœur.
- 677 **Intervieweur 1**: Avec sa sœur vous dites ?
- 678 **Interprète**: أخته؟
- 679 **Personne entendue**: نعم.
- 680 **Intervieweur 1**: Qu'est-ce que c'est passé ?
- 681 **Interprète**: ماذا حصل؟
- 682 **Personne entendue**: جاب منها...جاب منها بنت و إلا ولد. لا أتذكر.
- 683 **Interprète**: euh...il...emm...euh...il a...euh...une fille est née comme résultat de cette relation
- 684 sexuelle.
- 685 **Personne entendue**: هي...هي قضية حصلت قبل...قبل دخول الجماعات إلى...إلى تمبكتو.
- 686 **Interprète**: C'est un cas qui s'est passé avant l'entrée des groupes à TOMBOUCTOU.
- 687 **Personne entendue**: و هو أبوه...عندما زنى بأخته أبوه إشتكى به إلى شرطة مالي في غوندام.

Restreint CPI

- 688 **Interprète** : OK, quand il a commis l'adultère avec sa sœur, son père a déposé plainte à la police
689 malienne à GOUNDAM.
- 690 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 691 **Personne entendue**: قال لهم أنه إغتصب أخته الصغيرة.
- 692 **Interprète** : Il a dit qu'il a violé sa petite sœur.
- 693 **Intervieweur 1**: Quand vous dites « petite sœur », c'était quoi le rapport entre les deux ? Pour
694 être précis.
- 695 **Interprète**: لما تقول "أخته الصغيرة" ماهي كانت العلاقة بين الإثنين؟
696 **Personne entendue**: أمهم واحدة و أبوهم مختلف.
- 697 **Interprète** : Ils ont la même mère mais ils ont des pères différents.
- 698 **Intervieweur 1**: D'accord. C'était justement pour être précis par rapport à cela.
- 699 **Interprète**: نوضح بالضبط.
- 700 **Intervieweur 1**: Et vous dites que ça s'est passé avant l'arrivée des groupes à TOMBOUCTOU.
- 701 **Interprète**: و قلت أن حصل قبل مجيء الجماعات لتمبكتو.
- 702 **Personne entendue**: صحيح.
- 703 **Interprète** : C'est vrai.
- 704 **Intervieweur 1**: Et vous dites que vous, vous avez participé à...à la flagellation de cette
705 personne, c'est cela ?
- 706 **Interprète**: و قلت أنك شاركت في جلد هذا الشخص.
- 707 **Personne entendue**: صحيح.
- 708 **Interprète** : C'est vrai.
- 709 **Intervieweur 1**: À quel titre vous avez participé à cela ?
- 710 **Interprète**: بصفتك كماذا؟
711 **Personne entendue**: بصفتي جندي من الشرطة.
- 712 **Interprète** : En tant que soldat de la police.
- 713 **Intervieweur 1**: De quelle police ?
- 714 **Interprète**: أي شرطة؟
- 715 **Personne entendue**: Police islamique.
- 716 **Interprète** : Police islamique.
- 717 **Intervieweur 1**: De quelle police islamique il s'agit ? Parce que vous dites avant l'arrivée des
718 groupes à TOMBOUCTOU.
- 719 **Interprète**: أي شرطة إسلامية لأنك تقول أنه حصل قبل مجيء الجماعات إلى تمبكتو.
- 720 **Personne entendue**: هو حصل قبل و لكن الشرطة المالية...سجن عند الشرطة المالية بضعة أشهر و طلقوا سارحه. بعد وصول
721 الجماعات، إشتكى...أبوه إشتكاه إلى الجماعات مرة أخرى.
- 722 **Interprète** : L'incident s'est déroulé avant l'arrivée des groupes...OK...

Restreint CPI

- 723 **Intervieweur 1:** D'accord, OK.
- 724 **Interprète :** ...mais il a été emprisonné par la police pendant quelques mois puis il a été mis en
725 liberté.
- 726 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 727 **Interprète :** Donc il a déposé plainte aux groupes après leur arrivée à TOMBOUCTOU.
- 728 **Personne entendue:** أبوه، والده.
- 729 **Interprète :** Son... non, c'est le père.
- 730 **Personne entendue:** والد...والد البنت.
- 731 **Interprète :** Le père de la fille a déposé plainte aux groupes après leur arrivée.
- 732 **Intervieweur 1:** D'accord, d'accord, c'est plus clair comme cela.
- 733 **Personne entendue:** في غوندام يعني...حمل...إشتكى إلى شرطة غوندام و شرطة غوندام حولوه إلى محكمة تمبكتو.
- 734 **Interprète :** OK...euh...il a déposé plainte à la...chez la police de GOUNDAM et la police de
735 GOUNDAM l'a transféré au tribunal de TOMBOUCTOU.
- 736 [00:45:03]
- 737 **Intervieweur 1:** D'accord et donc cette personne a été condamnée et vous avez participé à la
738 flagellation, c'est cela ?
- 739 **Interprète :** و حوكم هذا الشخص...حكم عليه و شاركت أنت في الجلد.
- 740 **Personne entendue:** نعم.
- 741 **Interprète :** Oui.
- 742 **Intervieweur 1:** Vous vous souvenez du nom de la personne qui a été condamnée ?
- 743 **Interprète :** نتذكر اسم الشخص الذي حكم عليه؟
- 744 **Personne entendue:** لا أتذكر.
- 745 **Interprète :** Non, je ne me souviens pas.
- 746 **Intervieweur 1:** D'accord, et du nom du père ou bien de la fille...de la victime ?
- 747 **Interprète :** اسم الضحية، البنت أو الأب؟
- 748 **Personne entendue:** لا أتذكر.
- 749 **Interprète :** Je ne me souviens pas.
- 750 **Intervieweur 1:** D'accord, d'accord, c'est clair.
- 751 **Interprète:** حسنا واضح.
- 752 **Intervieweur 1:** Nous allons devoir interrompre parce que l'heure que nous avons s'est terminé à
753 ce moment. Il est...
- 754 **Interprète:** يجب الآن أن نوقف اللقاء...المقابلة لضيق الوقت.
- 755 **Intervieweur 1:** Ehem...juste en fait on me fait signe de...de préciser la...la sentence par
756 rapport à cette personne. C'était quel...il était condamné à quoi ?
- 757 **Interprète:** طلب مني ماذا كان...ماذا كانت العقوبة في ما يتعلق بهذه القضية؟

Restreint CPI

- 758 **Intervieweur 1:** Combien de coups si vous vous souvenez?
759 **Interprète:** كم جلدة؟
760 **Personne entendue:** حكم عليه 300 جلدة. كل بعد 3 أيام 100 جلدة.
761 **Interprète:** معنى هذا كل...
762 **Personne entendue:** كل 3 أيام 100 جلدة.
763 **Interprète:** OK...il a été condamné à recevoir 100 coups de fouet chaque 3 jours.
764 **Personne entendue:** 300 جلدة.
765 **Avocat (Article 55-2):** Non.
766 **Interprète:** 300 coups de fouet.
767 **Intervieweur 1:** D'accord, merci.
768 **Interprète:** 100 جلدة، 3 أيام.
769 **Personne entendue:** كل 3 أيام 100 جلدة لمدة...حتى يصل إلى 300.
770 **Interprète:** حتى يصل إلى 3...أوكي...أوكي.
771 **Interprète:** Il a été condamné à 300 coups de fouet.
772 **Intervieweur 1:** Ehem.
773 **Interprète:** OK...chaque...euh...chaque 3 jours.
774 **Avocat (Article 55-2):** Non, 100 coups de fouet par jour.
775 **Intervieweur 1:** 300 coups de fouet au total, c'est cela ?
776 **Interprète:** دقيقة، دقيقة.
777 **Intervieweur 1:** 300 coups de fouet au total ?
778 **Interprète:** Attendez, attendez, attendez.
779 **Personne entendue:** هي 9 أيام، كل 3 أيام 100 جلدة.
780 **Interprète:** C'est un tot...c'est un total de 9 jours...OK...donc 100 coups de fouet...OK...à 3
781 reprises chaque 3 jours.
782 **Avocat (Article 55-2):** Oui, c'est ça. Voilà, c'est ça.
783 **Intervieweur 1:** C'est clair.
784 **Avocat (Article 55-2):** Pardon عفوا.
785 **Interprète:** العفو.
786 **Intervieweur 1:** D'accord, donc 100 coups, 300 coups de fouet en total.
787 **Interprète:** Oui.
788 **Intervieweur 1:** D'accord.
789 **Intervieweur 1:** Je vous remercie comme je le disais vu l'heure...
790 **Interprète:** شكرا.
791 **Intervieweur 1:** ...vu l'heure, nous nous devons arrêter pour aujourd'hui.

Restreint CPI

- 792 **Personne entendue**: يجب أن نتوقف الآن.
- 793 **Intervieweur 1**: Il est 15 heures 45.
- 794 **Interprète**: الساعة الثا... .
- 795 **Interprète**: Il est...
- 796 **Intervieweur 1**: 14 heures 45.
- 797 **Interprète**: الساعة الثانية و 45 دقيقة.
- 798 **Intervieweur 1**: M. AL HASSAN je vous demande si à ce stade, vous avez des clarifications ou
- 799 des commentaires à faire par rapport à tout ce que nous avons dit jusqu'à présent...
- 800 **Interprète**: أطلب منكم السيد الحسن إذا لديكم أي تعليق، أي توضيح، أي إضافة...
- 801 **Intervieweur 1**: ...ou sur tout autre sujet.
- 802 **Interprète**: ...على ما قل...قلت له من قبل أو أي موضوع آخر.
- 803 **Personne entendue**: موضوع ثاني أريد نقلي من مكاني إلى مكان المحكمة.
- 804 **Interprète**: آه؟
- 805 **Personne entendue**: إلى مكان السجن العام يعني.
- 806 **Interprète**: Je voudrais...je voulais...je voudrais être transféré là où je suis à...à...à...euh...
- 807 **Personne entendue**: للسجن.
- 808 **Interprète**: ...au prison...à la prison...euh...
- 809 **Personne entendue**: Centrale.
- 810 **Interprète**: ...centrale.
- 811 **Intervieweur 1**: euh...ça vous en doutez bien, il s'agit de procédure interne...euh...aux maliens
- 812 sur lequel nous n'avons pas de prise à moins que...qu'il y a une raison valable pour
- 813 qu'une...pour qu'une demande soit faite. C'est une procédure qui concerne les maliens qui ne
- 814 nous concerne pas.
- 815 **Interprète**: أنت تعرف أنه هذا الإجراء يتعلق بالسلطات الماليو النظام القضائي الما...ال...ال...المالي.
- 816 **Intervieweur 1**: Ils ont une procédure et des étapes qui sont suivies dans...par rapport et ces
- 817 procédures-là.
- 818 **Interprète**: هناك إجراءات يجب تتبع...أن تتبع و طلبات يجب أن تقدم على هذا الأساس.
- 819 **Intervieweur 1**: Je peux...vous pourrez éventuellement soulever la question avec le procureur
- 820 [REDACTED] une prochaine fois.
- 821 **Interprète**: Euh...qui...
- 822 **Intervieweur 1**: Vous pourrez éventuellement soulever cette question avec le procureur
- 823 [REDACTED].
- 824 **Interprète**: يمكنك أن تطرح هذا القضية، هذا الطلب مع المدعى [REDACTED]
- 825 **Personne entendue**: أين هو؟
- 826 **Interprète**: Où est-ce qu'il est ?

Restreint CPI

- 827 **Intervieweur 1:** Il est...il fait son travail mais...euh...à ma connaissance, là où vous êtes, ils ont
828 leur procédure que lorsqu'elle est terminée, il y a un transfert qui est fait selon le dossier.
- 829 **Interprète:** على حسب معلوماتي أنك المكان الموجود فيه أنت الآن، هناك إجراءات يجب أن تتبع و لما ينهوا معك يحصل فيه تحويل.
- 830 **Intervieweur 1:** Mais quand vous êtes...
- 831 **Interprète:** Un transfert.
- 832 **Intervieweur 1:** Un transfert peut se faire je sais pas où. Ça dépend...ça dépend du dossier, des
833 circonstances.
- 834 **Interprète:** يحل فيه تحويل أنا لا أعرف إلى أين. كل واحد و ظروفه.
- 835 **Personne entendue:** جيد.
- 836 **Intervieweur 1:** Certainement...certainement c'est pas à la personne en détention de décider ou
837 bien de même souhaiter d'aller quelque part. Ça dépend des procédures qui sont en cours.
- 838 **Personne entendue:** ليس طبعاً رغبة الش...يعني ليس له الخيار الشخص يعني في خيار المكان الذي يذهب إليه...إليه. هذا
839 بيت...يعني يتعلق بالإجراءات.
- 840 [00:50:08]
- 841 **Personne entendue:** بملفي الشخص. جيد، مفهوم.
- 842 **Interprète:** C'est clair, ça concerne mon...mon...mon dossier personnel.
- 843 **Intervieweur 1:** Voilà, ce dossier personnel donc avec les autorités maliennes qui ont comme
844 j'ai dit leurs procédures et leur façon de faire par rapport à cela.
- 845 **Interprète:** ملفك الشخصي اللي مع السلطات القضائية اللي عندهم إجراءات معينة يجب أن يتبعوها.
- 846 **Intervieweur 1:** D'accord...d'accord?
- 847 **Personne entendue:** جيد.
- 848 **Interprète:** تمام؟
- 849 **Personne entendue:** Je comprends.
- 850 **Interprète:** Très bien, c'est compris.
- 851 **Intervieweur 1:** C'est clair ? C'est compris ?
- 852 **Interprète:** واضح؟
- 853 **Personne entendue:** مفهوم جداً.
- 854 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 855 **Interprète:** Très bien compris.
- 856 **Intervieweur 1:** Autre chose que vous voudrez soulever?
- 857 **Interprète:** هل تريد أن تطرح شيء آخر؟
- 858 **Personne entendue:** لا، جازاك الله خير.
- 859 **Interprète:** Non, merci.
- 860 **Intervieweur 1:** Donc je vais dans ce cas demander [REDACTED] des
861 commentaires à faire ou des questions à poser à ce stade.

- 862 **Interprète**: الآن أريد من [REDACTED] هل لديها أي تعليق أو أي شيء إضافي.
- 863 **Avocat (Article 56)**: Merci de m'avoir donné la parole. J'ai quelques petites précisions à
864 demander avec votre permission.
- 865 **Interprète**: لدي بعض التوضيحات البسيطة يعني أريد أن أقدمها مع طلب الإذن.
- 866 **Avocat (Article 56)**: AL HASSAN vous avez parlé à un moment que les...à l'aéroport se trouve le
867 MNLA. Est-ce que le MN...Quels sont les contacts, les relations entre le MNLA et...et votre
868 groupe ?
- 869 **Interprète**: قلت لنا أنه ال MNLA كان موجود في المطار. ماهي الإتصالات...التواصلات ما بين ال MNLA و مجموعتكم؟
870 **Personne entendue**: عندهم علاقات مع أنصار الدين.
- 871 **Interprète**: Ils ont des relations avec AnsarDine.
- 872 **Avocat (Article 56)**: Quel genre de relation ?
- 873 **Interprète**: أي طبيعة ال...
- 874 **Personne entendue**: أنا لا أعرف العلاقات و لكن أعرف أن بينهم علاقات.
- 875 **Interprète**: Je ne connais pas ces relations mais je sais qu'il y a des relations.
- 876 **Personne entendue**: أرى MNLA يدخلون داخل المدينة و يخرجون.
- 877 **Interprète**: Je voyais...je vois les MNLA rentrer dans la ville et ressortir.
- 878 **Avocat (Article 56)**: Et par rapport aux mariages, est-ce que le consentement des femmes ou
879 des filles est requis pour le mariage ?
- 880 **Interprète**: في ما يتعلق بالزواج، هل رضا النساء أو البنات...آه...آه...ضروري للزواج؟
- 881 **Avocat (Article 56)**: Parce que lui-même il avait déclaré ici que on demande soit au gardien soit
882 à un frère.
- 883 **Interprète**: لأنك ذكرت أن الطلب...طلب يد البنت يتم يا إما لولي الأمر أو الأخ.
- 884 **Personne entendue**: نعم، هو واضح أن ولي الأمر هو الذي يكون الواسط بينك و بين المرأة.
- 885 **Interprète**: C'est clair que le gardien doit être le...euh...le...l'intermédiaire entre...entre la
886 personne et la fille, la personne qui demande la main et la fille.
- 887 **Personne entendue**: هو من يسأل...هو من يسأل المرأة هل هي توافق على هذا الزواج.
- 888 **Interprète**: C'est lui qui demande à la femme si elle accepte ce mari.
- 889 **Personne entendue**: ليس لهم الحق أن الرجل يقابل المرأة مباشرة.
- 890 **Interprète**: Ils n'ont pas le droit de...euh...c'est-à-dire l'homme ne peut pas...n'a pas le droit
891 de...euh...rencontrer face à face, la fille face à face.
- 892 **Avocat (Article 56)**: Et quel est l'âge du mariage ?
- 893 **Interprète**: ماهو سن الزواج؟
- 894 **Personne entendue**: البلوغ.
- 895 **Interprète**: euh...la...emm...la puberté.
- 896 **Avocat (Article 56)**: C'est-à-dire ?

- 897 **Interprète**: المقصود؟
- 898 **Personne entendue**: يعني بلوغ الرجل، إخراج الح...إخراج المني و بلوغ المرأة و إخراج الحيض.
- 899 **Interprète** : OK...euh...quand...en ce qui concerne la femme, c'est quand elle a commencé les
900 règles...uhh...et quand l'homme commence à...à...euh...éjaculer.
- 901 **Personne entendue**: بعض...بعض النساء يدخلن في الحيض من 12 سنة، 13 سنة.
- 902 **Interprète** : Il y a des...euh...certaines filles qui commencent leurs règles à l'âge de 12 ans ou
903 13 ans.
- 904 **Avocat (Article 56)**: Donc ça veut dire qu'il y a des cas où les mariages se font a 12 ans ?
- 905 **Interprète**: معنى هذا أن هناك حالات زواج لبنات عمرهن 12 سنة؟
- 906 **Personne entendue**: نعم.
- 907 **Interprète** : Oui.
- 908 **Avocat (Article 56)**: D'accord et par rapport...il a même déclaré ici que il y a eu des mariages
909 avec des femmes qui ont des enfants.
- 910 **Interprète**: و قلت أنه حصل فيه زواج مع نساء لديهن أولاد، أطفال.
- 911 **Personne entendue**: هذا...للتعديل، أنا لم أقل هذا.قلت أن النساء المتزوجات من قبل الجماعة قبل عندهم أولاد يعني.
- 912 **Interprète** : Non, je peux corriger, je n'ai pas dit ça. J'ai...euh...j'ai dit que...euh...les
913 femmes...OK...mariées...
- 914 **Personne entendue**: زوجات...زوجات الجماعات...
- 915 [00:55:00]
- 916 **Interprète** : ...les femmes mariées aux groupes...OK...
- 917 **Personne entendue**: ...قبل...قبل دخول الجماعات إلى تمبكتو...
- 918 **Interprète** : ...avant l'entrée des groupes à TOMBOUCTOU avaient des enfants...
- 919 **Personne entendue**: ...عندهم أولاد.
- 920 **Interprète** : ...avaient des enfants.
- 921 **Avocat (Article 56)**: Est-ce qu'il vous arrivait...arrivait à ce que les mariages se font avec des
922 femmes déjà mariées ?
- 923 **Interprète**: هل حصل أنه زوا...حصل فيه حالات زواج مع ز...نساء متزوجات؟
- 924 **Personne entendue**: التي تزوجها آدم كانت متزوجة.
- 925 **Interprète** : Celle que ADAM a mariée était déjà mariée.
- 926 **Personne entendue**: مطلقة.
- 927 **Interprète** : euh...euh...c'est une divorcée.
- 928 **Avocat (Article 56)**: Il...il avait aussi avancé ici que le divorce se fait à la police...
- 929 **Interprète**: قلت لنا أن الطلاق يحصل في الشرطة...مع الشرطة.
- 930 **Personne entendue**: لا، لم أقل هذا.

- 931 **Interprète** : Non, je n'ai pas dit ça.
- 932 **Avocat (Article 56)**: ...que les plaintes se font à la police ou litiges.
- 933 **Interprète**: الشكاوى.
- 934 **Personne entendue**: الشكاوى، الشكاوى.
- 935 **Interprète** : Oui, les plaintes. Oui, les plaintes.
- 936 **Personne entendue**: نعم، شكاوى.
- 937 **Interprète** : Les plaintes.
- 938 **Avocat (Article 56)**: Mais est-ce que...quand ADAM a divorcé la femme songhaï, ADAM est
- 939 passé par ça ou comment il a divorcé ?
- 940 **Interprète**: لما طلق آدم ال...المرأة السنغالي، هل مر بهذا الإجراء الشرطة و إلا؟
- 941 **Personne entendue**: لم يشتكي آدم و لم تشتكي المرأة.
- 942 **Interprète** : ADAM ne s'est pas plaint et la dame ne s'est pas aussi...n'a pas déposé de plainte.
- 943 **Avocat (Article 56)**: Après...après le divorce, on ne dédommage pas la femme ?
- 944 **Interprète**: بعد الطلاق لا تعوض المرأة؟
- 945 **Personne entendue**: لم أفهم يعني.
- 946 **Interprète** : J'ai pas compris.
- 947 **Avocat (Article 56)**: Je dis après le divorce parce que quand le divorce se fait apparemment
- 948 c'est pas la femme qui divorce, c'est l'homme qui divorce.
- 949 **Interprète**: بعد ما يحصل الطلاق لأنه من الواضح أنه لما يحصل الطلاق يحصل من قبل الزوج و ليس من قبل الزوجة.
- 950 **Personne entendue**: صحيح.
- 951 **Interprète** : C'est vrai.
- 952 **Avocat (Article 56)**: On la libère simplement sans rien ?
- 953 **Interprète**: يعني تحرر و خلاص ما يحصل أي شيء يقدم لها؟
- 954 **Personne entendue**: لا أعرف.
- 955 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 956 **Avocat (Article 56)**: D'accord, je vous remercie et je me réjouis de la qualité de ces débats...
- 957 **Interprète**: شكرا، أنا ممنونة يعني سعيدة بجودة هذا...هذا اللقاء، المقابلة...
- 958 **Avocat (Article 56)**: ...et surtout de...du souci de...de la préservation des droits de la défense.
- 959 **Interprète**: ...خصوصا الحرص على حماية حقوق الدفاع.
- 960 **Avocat (Article 56)**: Je vous remercie.
- 961 **Interprète**: شكرا.
- 962 **Intervieweur 1**: C'est nous qui vous remercions Maître.
- 963 **Interprète**: شكرا.

- 964 **Intervieweur 1:** Donc ceci va mettre fin à cette audition donc nous allons suspendre.
- 965 **Interprète:** سنوقف الآن هذه الجلسة، سنعلقها.
- 966 **Intervieweur 1:** M. AL HASSAN à ce stade, je pense que nous...nous pensons vous revoir pour
967 continuer parce que nous sommes...nous avons encore des choses qu'on voudrait explorer avec
968 vous si vous le voulez bien.
- 969 **Interprète:** نحن ن فكر في لقائك مرة أخرى لأن هناك ربما أمور أخرى نريد أن...آه...نطرحها عليك، ندرسها معك.
- 970 **Personne entendue:** صحيح.
- 971 **Intervieweur 1:** Maintenant, pour des besoins, pour des questions logistiques et des questions
972 d'organisation entre nous, je ne suis...je ne suis pas en mesure de vous dire à peu près quand
973 ça pourrait se faire.
- 974 **Interprète:** الآن في الوقت الحالي طبعا يعني فيه أمور لوجيستية يجب أن ننضمها. ما نعرف متى سيكون ذلك.
- 975 **Intervieweur 1:** Donc ça risque de prendre quelques semaines mais nous voulons procéder et
976 continuer avec vous parce que...
- 977 **Interprète:** ممكن يتطلب بعض الأسابيع و لكن نريد المواصلة معك.
- 978 **Personne entendue:** جيد.
- 979 **Interprète:** Très bien.
- 980 **Intervieweur 1:** ...comme...comme je vous l'ai dit, tous les actes commis, toutes les activités de
981 2012 a aujourd'hui nous intéresse donc nous voulons nous éclairer vraiment dans les détails
982 autant que possible.
- 983 **Interprète:** نحن نحاول بقدر الإمكان يعني كل ما حصل و كل ما أرتكب منذ 2012 إلى الآن يعني نريد أن نناقشه معك.
- 984 **Personne entendue:** جيد.
- 985 **Interprète:** Très bien.
- 986 **Intervieweur 1:** Donc nous nous reverrons et...et en fonction d'évolution, nous verrons comment
987 continuer ou pas mais en tout cas nous nous reverrons j'espère.
- 988 **Interprète:** سنلتقي، نتمنى أن نلتقي و نشوف كيفاش الأمور تتطور.
- 989 **Personne entendue:** جيد.
- 990 **Intervieweur 1:** D'accord? Ça vous convient ?
- 991 **Interprète:** Très bien.
- 992 **Interprète:** هل هذا يواتيك يعني؟
- 993 **Personne entendue:** نعم، أحسن تتطور.
- 994 **Interprète:** Oui, c'est mieux que ça s'améliore.
- 995 **Intervieweur 1:** Qu'est-ce que vous voulez dire par s'améliorer ?
- 996 **Interprète:** euh...non, évolue comme vous avez dit. Vous avez utilisé le mot « évoluer ». C'est
997 mieux que ça s'évolue.
- 998 **Intervieweur 1:** Moi ce que j'ai dit c'est que nous nous reverrons et en fonction de comment ça
999 se passe, comment ça évolue, nous pourrions continuer ou pas.
- 1000 **Interprète:** قلت يعني سنلتقي و نشوف يعني حسب تطور القضية سنقرر إذا كنا سنواصل معك أو لا.

Restreint CPI

1001 **Personne entendue**: جيد.

1002 **Interprète** : Très bien.

1003 **Intervieweur 1**: D'accord ? Donc il est 14 heures 58. Nous allons interrompre et procéder à

1004 la...la mise sous scellés de la carte mémoire comme d'habitude, d'accord ?

1005 **Interprète**: الثانية و 58 دقيقة و سنقوم الآن ب...بغلق الطرف، الطرف اللي يحمي بطاقة الذاكرة.

1006 **Personne entendue**: جيد.

1007 *[Les 3 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

1008 **Intervieweur 1**: Je vous remercie tout le monde et en particulier vous M. AL HASSAN,

1009 [REDACTED]

1010 **Interprète**: شكرا للجميع. [REDACTED]

1011 **Avocat (Article 55-2)**: Merci, merci oui, merci à vous,

1012 **Interprète**: شكرا سيد الحسن.

1013 *[00:01:25. Fin de l'enregistrement]*